



Summer Festival | 2023 / 2024



# REJOICE

Coptic & Hymns | Gr 1-3

“ ... the Lord your God will bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you surely **rejoice**” (Deut 16:15)



**REJOICE**

## **His Holiness Pope Tawadros II**



**118th Pope of Alexandria  
and Patriarch of  
The See of Saint Mark**



# REJOICE

## Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels**:

**A) Level 1: Compulsory** for ALL churches

**B) Level 2: Optional** for ALL churches

Churches which love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

**In Christ,**

**Summer Festival Central Committee (SFCC)**



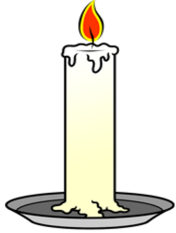
**REJOICE**

# Coptic – Level 1





# REJOICE



**Μολη**

**Candle**

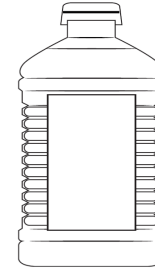
**Molh**



**Μοναχος**

**Monk**

**Monakhos**



**Μελ**

**Oil**

**Neh**



**Μοϋτ**

**God**

**Nouti**



# REJOICE



**Λαξ Εθουαβ**

Altar Holy Tablet

Lax Ethouab



**Ορρο**

King

Ouro



**Ρεφωεμσι**

Servant

Refshemshi



**Ουηβ**

Priest

Ouib



**Καπ**

String

Kap



**REJOICE**

# Hymns – Level 1



# REJOICE

Tasbeha – Aikouti Ensok

Coptic Hymn link -

[https://media.tasbeha.org/mp3/Praises/Midnight Praises \(Sunday\)/Ibrahim Ayad, Coptic Midnight Praises/Part 4/track3.443.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Praises/Midnight Praises (Sunday)/Ibrahim Ayad, Coptic Midnight Praises/Part 4/track3.443.mp3)

English Hymn Link – [https://youtu.be/mjDsOrBM11I?si=BuQO-ciQQ7HKfs\\_P](https://youtu.be/mjDsOrBM11I?si=BuQO-ciQQ7HKfs_P)

## Δικωτ ἰσωκ

### (Sunday Psali)

*First 4 verses in Coptic, then English*

<p>Δικωτ ἰσωκ: ἕεν ἰψωκ ἰπαρητ: παβου Ἰησοῦς ἀριβοηθῆν εροῖ.</p>	<p>I sought after You: from the depths of my heart: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Ai-koti en-sowk, khi en-ep-showk em-pa-heet, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>Βωλ εβολ ἑαροι: ἠνιςναφῶ ἠτε φνοβι: παβου Ἰησοῦς Πιχριστος ἀριβοηθῆν εροῖ.</p>	<p>Loosen for me: all the bonds of sin: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Vowl evol haroi, enni-es-navh ente eph-novi, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>Ἦεντη ἰβοηθος: ερεκσωτ ἰμοι: παβου Ἰησοῦς ἀριβοηθῆν εροῖ.</p>	<p>Be a help to me: so that You may save me: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Jenti emvo-e-thos, eth-rek sowti em-moi, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>Δεκεταγαθος: μαρεταγοι ἰχωλεμ: παβου Ἰησοῦς Πιχριστος ἀριβοηθῆν εροῖ.</p>	<p>May Your goodness: come speedily to me: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Zthek-met-agma-thos, mares-ta-hoi en-kow-lem, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>



# REJOICE

## Liturgical Hymns – Ti Shouri

Coptic Hymn Link - [https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation\\_Responses/Cantor Ibrahim Ayad/2 - Liturgy of the Word/04.Tee-shori.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation_Responses/Cantor_Ibrahim_Ayad/2_-_Liturgy_of_the_Word/04.Tee-shori.mp3)

### Ἦψοῦρη (Hymn of the Censer)

Chanted during the Weekdays and the Great Fast Sundays

Ἦψοῦρη ἰνοῦβ τε	The golden censer is	<i>Ti shoore en noob te ti</i>
†παρθενος:	the Virgin, her	<i>parthenos: pes</i>
πεσαρωματα πε	aroma is our Savior.	<i>aroamata pe pen-</i>
πενσωτηρ: αςμικι		
ἡμοσ αφω† ἡμον:	She gave birth to	<i>soateer: as misi emmof</i>
οφοσ αφχα νεννοβι	Him. He saved us	<i>af soati emmon: owoh af</i>
ναν εβολ.	and forgave us our	<i>ka nen novi nan evol.</i>
	sins.	

Ἦψοῦρη = ρη = ἰνοῦβ = β τε † = πα . = ρθε = νο . c .  
 πε\_σα\_ρω\_μα\_τα = τα . . . . πε = πε\_νω\_τη = . = ρ . .  
 α\_ρω\_μα\_τα = αρω\_μα\_τα = † = αρω\_μα\_τα .  
 ο\_φο\_σ\_α\_φ\_χα\_νε\_νο\_β\_ι = βι = να . . . . N  
 ε\_β\_ο\_λ\_ . = βο . . = λ .



The\_ go\_ = lde = n ce = nse = r i\_ s the = Vi\_ . = rgi\_ n .  
 he\_ r a\_ ro\_ ma\_ . . . . i\_ s o\_ u\_ r Sa\_ vio\_ = r .  
 She\_ ga\_ ve bi\_ rth to\_ Hi\_ m . He\_ sa\_ ved u\_ s \\  
 a\_ nd fo\_ rga\_ ve u\_ . . . . s o\_ u\_ . . . . r si\_ . = ns .





**REJOICE**

## **Hymns – Level 2**



# REJOICE

## Feast of Nativity – Gospel Response

Coptic Hymn Link -

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Nativity/Higher Institute of Coptic Studies/22.Gospel Response.889.mp3>

### (Nativity Gospel Response)

<p><b>ΟΥΣΙΟΥ</b> αφσαι <b>ΞΕΝ</b>  <b>ΝΙΜΑΝΨΑΙ:</b>            <b>ἄ</b>  <b>ΝΙΜΑΣΤΟΣ</b> μοσι <b>ἸΣΩΦ:</b>  <b>ΨΑΝΤΕΦΕΝΟΥ</b>           <b>ε</b>  <b>ΒΗΘΛΕΕΜ:</b>  <b>ΑΥΟΥΨΤ</b>   <b>ἠΠΟΥΡΟ</b>  <b>ἸΝΝΙΕΩΝ.</b></p>	<p>A star shone in the East, / and the wise men followed it / until it brought them to Bethlehem, / where they worshiped the King of the ages.</p>	<p>Oo sioo afshai khen ni ma en shai: a ni magos moshi en soaf: sha en tef e noo e-Veethle em: av oo oasht em ep ooro en ni oan</p>
<p><b>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ</b> (Ἄ)  <b>ΙΗΣΟΥΣ</b>   <b>ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ</b>  <b>ΠΩΗΡΙ</b>    <b>ἠΦΗΝΟΥ†:</b>  <b>ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΦ</b>   <b>ΞΕΝ</b>  <b>ΒΗΘΛΕΕΜ.</b></p>	<p>Alleluia (4). Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem.</p>	<p>Alleluia    Alleluia:  Alleluia Alleluia: Isos Pi ekhristos Epsheeri em Efnooti:    ve-etav-masf khen Veethle-em</p>
<p><b>ΦΑΙ</b>   ερε <b>ΠΙΩΟΥ</b>  <b>ΕΡΙΠΡΕΠΙ</b> <b>ΝΑΦ:</b> <b>ΝΕΜ</b>  <b>ΠΕΦΙΩΤ</b>   <b>ἸΑΓΑΘΟΣ:</b>  <b>ΝΕΜ</b>       <b>ΠΙΠΝΕΥΜΑ</b>  <b>ΕΘΟΥΑΒ:</b> <b>ΙΣΧΕΝ</b> <b>†ΝΟΥ</b>  <b>ΝΕΜ</b> <b>ΨΑ</b> <b>ΕΝΕΣ.</b></p>	<p>He is the One to whom glory is due, with His good Father and the Holy Spirit, henceforth and for ever.</p>	<p>Fai e re pi oa oo er ep re pi naf: nem Pefioat en aghathos: nem Pi epnevma ethowab: is jen ti noo nem sha eneh</p>





# REJOICE

Gregorian Liturgy – Litany Response (Je Nai Nan)

Coptic Hymn Link - [https://media.tasbeha.org/mp3/Divine Liturgies/Fr. Mina Ibrahim - St. Gregory Liturgy/08.Have mercy upon us.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Divine_Liturgies/Fr._Mina_Ibrahim_-_St._Gregory_Liturgy/08.Have_mercy_upon_us.mp3)

**Χε ναι ναν**

**(Litany Response: Gregorian Liturgy)**

<p>Χε ναι ναν Φ† Φιωτ Πιπαντοκρατωρ.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty efiot pi-pan-tok-rator.</p>
<p>Χε ναι ναν Φ† Πενσωτηρ.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, our Savior.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty pen-souteer.</p>
<p>Χε ναι ναν Φ† ο υ ο ς ναι ναν.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, and have mercy.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty o-oh nai nan</p>
<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>Lord have mercy.</p>	<p>Kerie-layson.</p>

# REJOICE



## Contact us on:

**Website:** [www.sfmelb.org.au](http://www.sfmelb.org.au)

**Email:** [info@sfmelb.org.au](mailto:info@sfmelb.org.au)

**Facebook:** SummerFestivalMelbourne

